

УНИКАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ШВЕЙЦАРИИ

Л. Б. Копчук

Аннотация. Данное исследование направлено на выявление во фразеологическом инвентаре немецкого языка Швейцарии фразеологически связанных формативов, т. е. лексических единиц, которые употребляются только в составе фразеологизма. В результате исследования источников и факторов национального своеобразия уникальных компонентов установлена как социокультурная, так и лексико-семантическая, словообразовательная или фонетическая обусловленность особенностей их употребления в составе фразеологических гельветизмов. Выявлены наиболее распространенные типы детерминации фразеологических единиц с лексической связанностью уникального компонента.

Ключевые слова: фразеологический состав, уникальный компонент, немецкий язык Швейцарии, фразеологический гельветизм, принцип детерминации

UNIQUE COMPONENTS IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE GERMAN LANGUAGE OF SWITZERLAND

L. B. Kopychuk

Abstract. The article identifies phraseologically connected components in the Swiss German phraseology, i.e. lexical components that are used only as part of a phraseological unit. The author studies the sources and factors of national originality of the unique components, which makes it possible to establish that the specifics of the use of such components in Swiss phraseological units is conditioned by socio-cultural, lexical-semantic, derivational or phonetic factors. The article identifies the most common types of determination of phraseological units with lexical coherence of a unique component. When compared with German phraseology, it was found that the majority of Swiss German phraseological units with unique components turn out to be non-equivalent and original.

Keywords: phraseological inventory, unique component, Swiss German, phraseological helvetism, principle of determination

Введение

Немецкий язык Швейцарии представляет собой уникальное образование, сформировавшееся в результате взаимодействия и взаимопроникновения литературного языка и швейцарского (алеманнского) диалекта. Особенности социально-функциональной структуры в значительной степени определяют своеобразие его фразеологического инвентаря, который представляет собой систему фразеологизмов, «отражающих

исторический опыт германо-швейцарского языкового коллектива, самобытность его культуры, особенности психологического склада, условия языкового развития данного социума» [20, с. 13] и являющихся важным фактором национальной и культурной идентификации и самоидентификации.

Наиболее распространенным и наглядным маркером самобытной фразеологии являются компонентные особенности фразеологических гельветизмов, в которых проявляются

основные черты и дифференциальные признаки немецкого языка Швейцарии, на базе которых сформировалась национальная фразеологическая система.

В собранном швейцарском фразеологическом корпусе выявлены как многочисленные общенемецкие и специфически швейцарские компоненты, характеризующиеся высокой фразеобразовательной активностью, так и лексические единицы, «которые входят в состав лишь одного устойчивого словесного комплекса и вне этого словосочетания не употребляются» [20, с. 84]. Речь идет о так называемых *фразеологически связанных форматах* или *уникальных компонентах* (см.: [19, с. 25]), т. е. о единицах, существование которых в лексической системе языка ограничено сочетаемостью в составе устойчивых оборотов и которые сигнализируют о наличии фразеологизма, а часто и об его определенном составе [22, с. 88–89].

В германистике первопроходцем в изучении данных единиц и явлении фразеологической связанности общепризнан Д. О. Добровольский, который в 1978 г. представил в своей диссертации концепцию о фразеологически связанных лексических элементах. В соответствии с данной концепцией различаются (1) фразеологически связанные форматы, т. е. лексические компоненты, которые употребляются только в составе фразеологизма, и (2) фразеологически связанные значения, т. е. уникальные значения слов в определенных фразеологизмах. Впоследствии Добровольскому удалось доказать, что явление фразеологической связанности некоторых слов можно отнести к языковым универсалиям [26].

Для таких языковых феноменов в лингвистической литературе существуют и другие термины: фразеологически изолированные слова / словоформы (*phraseologisch isolierte Wörter/Wortformen* [32]), или уникальные элементы (*unikale Elemente* [33]). Термин «Unikalìa» («уникалии») ввел В. Фляйшер [31, с. 42], который также обратил своей научный интерес к фундаментальным вопросам концепции уникальности.

Тем не менее пальма первенства в разработке подходов и классификаций фразеологически связанных формативов на материале немецкой фразеологии принадлежит Добровольскому, обосновавшему также зависимость «степени регулярности фразеологической системы с точки зрения ее конституентного состава от количества фразеологически связанных формативов» [19, с. 25–26].

Материал и методы

Корпус фразеологических гельвецизмов, т. е. швейцарски отмеченных фразеологизмов, собранный на основе разнообразных лексикографических источников, таких как «Deutsches Wörterbuch» под редакцией братьев Grimm, «Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache», «Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten» Л. Рёриха, «Duden. Wie sagt man in der Schweiz?», «Variantenwörterbuch des Deutschen», а также текстов швейцарских авторов, насчитывает порядка 800 единиц, из которых не менее 60 включают в свой состав уникальные швейцарские конституенты. В целях выявления национально-культурного своеобразия таких конституентов анализ проводился на основе принципов, критериев и классификаций, разработанных А. Н. Барановым [18], Д. О. Добровольским [25; 27], Э. Пиирайнен [28; 29; 35], В. Фляйшером [30; 31], подходов, представленных в исследованиях фразеологии немецкого и других языков А. Хаки-Бухофер [32], Х. Хольцингера [33; 34], М. Круду [23; 24], а также в статье, посвященной фразеологии в рассказах швейцарского писателя Г. Келлера [21]. При этом в качестве основных в настоящей работе применялись методы сопоставительного, этимологического, семантического и структурно-типологического анализа.

Этимологическая характеристика швейцарских уникальных компонентов

Анализ истории и источников происхождения уникальных компонентов, выполняющих функцию детерминирующего члена

фразеологизма, позволил выделить внеязыковые и собственно языковые факторы их национального (швейцарского) своеобразия.

Среди социокультурно обусловленных уникальных компонентов фразеологических гельвецизмов можно выделить следующие основные классы.

1.1. Наименования специфически швейцарских явлений и реалий

К специфически швейцарским наименованиям, отражающим особенности природы и климата страны, относится, например, компонент *der Hochschein* — ‘первый луч света утром на вершинах гор и башен’ — в составе фразеологизма *keinen Hochschein haben* (‘не иметь понятия’).

Швейцарское наименование северо-восточного ветра *die Bise* используется в качестве определяющего элемента уникальных сложных слов, составляющих основу компаративного фразеологизма *wie das Bisewetter* (‘как ураган’) и шуточного названия обуви *ein Paar «Bisluff»* (‘тапочки из толстого войлока, в которые можно всунуть туфли’).

Роль квалификатора сравнения компаративного фразеологизма *jmnd. ist gerüstet wie der Mohren-Joggeli* (‘в полной экипировке’, ‘разодетый’) играет популярное в народе наименование статуи мавра, символизирующего одного из трех волхвов Валтасара, которая стоит в центре города Шаффхаузен на колонне фонтана, именуемого *Mohrenbrunnen*. Фразеологическое значение данного выражения обусловлено обычаем украшать этот фонтан в Троичный понедельник (Pfingstmontag) лентами и букетами цветов [14, с. 115].

1.2. Заимствования из произведений музыкальной и театральной культуры

Происхождение композита *Stöcklikrankheit*, который используется в составе словосочетания *die Stöcklikrankheit haben* (‘быть недовольным собой и всем миром’), связано с названием диалектной пьесы Карла Грундера «D’Stöcklichkrankheit». Действие этого двухактного спектакля происходит в дере-

венском одноэтажном доме (*Stöckli*), обитатели которого непрерывно ругаются друг с другом и жалуются (см.: [6]).

Название другой диалектной пьесы — музыкальной комедии «*Stägeli uf — Stägeli ab*» — послужило источником образования фразеологического гельвецизма *Stägeli auf und Stägeli ab machen* ‘решать то так, то этак; быть против чего-либо’, парный компонент которого *Stägeli* (ср.: *Stägel* — швец. ‘Stütze’ — ‘палки, шести, столбы различных типов, размеров и назначения’) можно отнести к фразеологически связанным. Заглавную песню для популярного в Швейцарии мюзикла написал в 1943 г. швейцарский композитор Артур Бойл (Artur Beul) [7].

1.3. Уникальные компоненты, имеющие характер имен собственных

Среди выявленных фразеологических гельвецизмов с уникальным именем собственным обнаружены случаи персонификации имен нарицательных. Например, имя, олицетворяющее трусость во фразеологизмах *ein Hans Chlupf (Klupf) sein* и *ein Hans Chlupf heißen* (‘Feigling sein’), является результатом персонификации диалектизма *der Klupf* (‘plötzlicher Schreck, große Angst’).

Некоторые имена собственные представляют собой «демотивированные образования с утраченной связью между компонентом-антропонимом и конкретным денотатом» [20, с. 27]. На это обстоятельство указывает Ф. Зайлер, обративший внимание на то, что Г. Келлер в «Цюрихских новеллах» использует в качестве сравнения имя собственное, о происхождении которого можно лишь догадываться:

(2) «Ich kann fast sagen wie Vetter Stille, ich sei auch schon ein paarmal lustig oder unlustig gewesen in meinem Leben» (Я могу сказать, почти как кузен Штилле, что тоже пару раз в жизни был уже веселым или не веселым) [3].

Ср.: «Wer ist dieser Vetter Stille? Eine Züricher Lokalperson? oder eine Figur aus einem Roman? oder was sonst?» (Кто этот кузен Штилле? Местный житель Цюриха?

Или персонаж из романа? Или кто-то еще?) [36, с. 64].

Некоторые швейцарские пословицы включают в свой компонентный состав так называемые шуточные имена (*Scherznamen*) (см.: [31, с. 104]), «которые представляют собой не настоящие антропонимы, а выполняющие функции имен собственных (фамилий) персонифицированные и субстантивированные словосочетания, символизирующие определенные качества людей» [20, с. 131], например: *Gutgenug macht's schlecht genug* («Достаточнохороший» делает достаточно плохо»); *Der Istmirgleich wird niemals reich* («Мнеподобный» никогда не разбогатеет»); *Der Dünkmich hat Gottes Sohn ans Kreuz geschlagen* («Мнекажется» распял Сына Божьего»); *Der Hansheiri Frühgenug und der Hansheiri Gutgenug sind zwei Brüder gewesen* («Хансхайнрих «Достаточнохороший» и Хансхайнрих «Достаточнохороший» были двумя братьями»).

Уникальные компоненты *Hetti* и *Wetti*, которые «в составе швейцарской пословицы *Der Hetti und der Wetti sind Brüder gewesen* выполняют также функцию имен собственных, представляют собой диалектно детерминированные персонификации, производные от сочетаний *hätte ich* и *wollte ich*. Правоучительный смысл пословицы определяется именно грамматической формой этих образований» [20, с. 65]: «тот, кто всегда говорит *'hätte ich es nur so und so gemacht'*, делает столько же, сколько тот, кто всегда говорит *'eigentlich wollt' ich'* или *'eigentlich sollt' ich'*, т. е. не делает ничего» [36, с. 158].

1.4. Компоненты, возникшие в результате «народной этимологии», контаминации, каламбуров, звукоподражаний и т. п.

Детей, которые непрерывно и беспричинно смеются, в Швейцарии спрашивают: «*Habt ihr Gigelissime gegessen?*» (ср. *смешишка в рот попала*). Входящий в состав уникального компонента диалектизм *Gigeli* служит в Швейцарии для обозначения тех,

кто постоянно хихикает, смеется над любой мелочью (особенно детей и девочек).

Форма множественного числа существительного *Schneckenanzug*, подразумевающего что-то столь же невероятное, как танец улитки, закреплена в составе швейцарски маркированного фразеологизма *Schneckenanzüge machen* (1 — «красоваться», 2 — «доставлять проблемы», 3 — «делать комплементы») на основе сохранившегося в данном регионе употребления компонента *Schneckenanzug* для уничижительного обозначения осторожного и изворотливого поведения.

Неизвестным за пределами немецкоязычной Швейцарии и требующим дополнительного объяснения является обиходно-разговорное выражение *beim Gango-Klub sein*, употребление которого в значении «будучи пенсионером, позволять жене использовать себя для домашних работ» основывается на осмыслении и происхождении сложного существительного *Gango-Klub*. Диалектная окрашенность первого компонента этой лексемы связана с тем, что он образован от стереотипного «приказа супруги»: «*Gang go holl, gang go luege, gang go...*» («пойди, сделай то, пойдя, сделай это...») [37, с. 142].

Вторая категория уникальных компонентов фразеологических гельвецизмов обусловлена особенностями швейцарского варианта немецкого языка на фонетическом, морфологическом и лексико-семантическом уровнях, сформировавшимися, прежде всего, в результате литературно-диалектного взаимодействия. Среди таких компонентов можно выделить следующие классы.

2.1. Специфически швейцарские лексические компоненты (гельвецизмы), которые не встречаются вне конституентного состава фразеологической единицы

Устаревшее в значении «вниз вдоль ручья» наречие *bachab* сохранилось только в качестве стержневого компонента во фразеологизмах *etwas bachab schicken* («отклонить что-либо»), *bachab gehen* («сходить на нет»).

Гельвецизм *der Kehr* ('обход, круг') составляет словообразовательную основу таких производных и сложных слов, как *Kehrordnung* (швц. уст. 'установленный порядок'), *Kehrum*, *kehrtum*, *Kehrumtürli*, которые можно отнести к формально связанным компонентам в составе устойчивых словосочетаний *die Kehrordnung festlegen* ('определить порядок'), *in Kehrordnung (tagen)* ('заседать в установленном порядке'), *im Kehrum* ('быстро, внезапно'), *kehrtum machen* ('развернуться в обратную сторону'), *zum Kehrumtürli kommen* ('прийти к другому намерению', 'прийти в себя').

2.2. Компоненты диалектного происхождения

Специфически швейцарские композиты диалектного происхождения входят в состав фразеологизмов *auf den Pintenstrich gehen* и *Pintenkehren machen*, значение которых 'пройтись по всем забегаловкам' обусловлено характерным для Швейцарии употреблением существительного *Pinte* в значении 'Schenke' ('небольшой бар, в котором подают только напитки').

К швейцарским уникальным компонентам диалектного происхождения можно отнести также пейоративные существительные *Schlötterling* 'бельмо на глазу, ругательство', *Schlemperlig (Schlemperling)* 'ругательство, оскорбление' в составе фразеологизмов *jmdm. einen Schlötterling anhängen* 'оскорбить кого-л.' и *jmdm. einen Schlemperlig anhängen* 'отругать кого-л.'

2.3. Уникальные компоненты, вышедшие из употребления в собственно немецком стандарте и сохранившиеся в швейцарском варианте немецкого языка только в составе фразеологических единиц

Например, устаревшее существительное *der Wank* 'das Schwanken, Bewegung', ср. ahd. *wanc* 'Biegung, Krümmung, Schwanken' ('поворот, изгиб, колебание') [12] употребляется только в составе фразеологического гельвецизма *keinen Wank tun (machen)*, который

достаточно широко используется в Швейцарии в значениях 1 — 'не двигаться'; 2 — 'не предпринимать никаких действий' [11]:

(1) *Hilfe, mein Computer startet nicht mehr! Was tun, wenn der Computer keinen Wank mehr macht?* (Помогите, мой компьютер не запускается! Что делать, если компьютер не шевелится?) [8].

Существительное *der Bengel* 'деревяшка, заготовка', утратившее актуальность в других немецкоязычных регионах, сохранилось в качестве стержневого компонента в составе швейцарски отмеченного фразеологизма *den Bengel (zu hoch, zu weit) werfen* ('выдвигать (необоснованные) претензии, требования').

Существительное *das Gäu*, устаревшее в австрийском и южнонемецком регионах в значении 'отгороженная территория, район, ландшафт', сохранилось в Швейцарии (а также в Австрии), по данным словаря «*Wie sagt man in der Schweiz?*», только в составе фразеологизма *jmdm. ins Gäu kommen*, соответствующего общенемецкому разговорному выражению *jmdm. ins Gehege kommen* 'препятствовать, мешать кому-л.' [15, с. 147].

Сохранившиеся только во фразеологических гельвецизмах уникальные компоненты составляют образную основу, определяющую фразеологическое значение выражений *einen ins Bockfutter spannen* ('наказать очень больно кого-л. '); *alt wie ein Zinshahn* ('очень старый'); *jmds. Schuhwisch sein* и *jmdn. wie einen Schuhwisch behandeln* ('пренебрежительно относиться к кому-либо').

2.4. Уникальные компоненты, которые имеют признаки окказиональных образований (так называемые Ad-hoc-Bildungen)

Уникальную форму и значение имеют компоненты-деривативы, содержащие локально ориентированные словообразовательные элементы *-is, -lis* в составе фразеологизмов *Indianerlis machen / spielen* ('играть в индейцев'), *Räubelis spielen* ('совершить ограбление'), *den Kafelantis verlassen (machen)* ('делать выговор').

Существительное *Duzis*, имеющее отглагольное происхождение, входит в состав устойчивой конструкции *Duzis machen*, т. е. ‘обращаться на «ты»’, которая может употребляться и в переносном смысле: ‘дружить с кем-л.’

Ср.: (3) «Ich schrieb ihm dann», flüsterte er. «Der Studer! Und **Duzis haben** wir auch gemacht!» («Я написал ему тогда», прошептал он. «Штудер! И мы были с ним на “ты”!» [2, с. 397].

2.5. Уникальные компоненты, имеющие иноязычное происхождение

В отличие от собственно немецкой фразеологии, анализ которой показал, что уникальные компоненты нередко оказываются заимствованиями [24], во фразеологическом составе немецкого языка Швейцарии было обнаружено только одно выражение с компонентом французского происхождения *courant* (‘Lauf, Strömung’): *Courant/courant normal* (‘обычный ход событий’).

2.6. Компоненты, заимствованные из общенемецкой фразеологии и ассимилированные в немецком языке Швейцарии

Шуточное общенемецкое выражение *auf den/bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag* (‘никогда’), содержащее уникальный компонент в значении ‘день, который никогда не наступит’, претерпело в швейцарской фразеологии частичную фонетическую и структурную модификацию и используется в форме *etw. vom Niemerlis-Märt versprechen* ‘откладывать до бесконечности’ (Niemerlismärt — базар в день, который никогда не наступит), *jmdm. einen “Kram” am Niemerlis-Märt versprechen*.

2.7. Компоненты, относящиеся к группе семантических дивергентов общенемецких лексем (см.: [20, с. 85])

Особенным проявлением уникальности можно считать употребление компонентов в составе фразеологических гельвецизмов

в специфически швейцарском фразеологически связанном значении.

Например, существительное *der Rumpf* имеет в немецком языке Швейцарии два лексико-семантических варианта, отличных от общенемецкого (ср.: ‘(у человека и животных) тело без головы и конечностей’), а именно: а) ‘складки на мятой ткани’; б) ‘спрессованная, комковатая масса’. Во втором значении данный компонент используется только в составе фразеологического гельвецизма *am/an einem Rumpf sein* ‘быть измученным, на исходе сил, смертельно уставшим’ [15, с. 247].

Фразеологически связанным и специфически швейцарским можно считать значение компонента *Treue* (общенемецкое значение — ‘Treusein’ ‘верность’) в форме множественного числа в составе сохранившего актуальность в швейцарском регионе устойчивого словосочетания *in guten Treuen*, которое, наряду со специальным юридическим значением ‘im guten Glauben’ (с добрыми намерениями, из лучших побуждений), имеет и более широкую семантику ‘искренне, с чистой совестью’.

Как показывает анализ, семантизация словообразовательных конструкций во фразеологических гельвецизмах — производных или сложных слов — во многих случаях (классы 1.1, 1.2, 1.4, 2.2, 2.3, 2.7) происходит не посредством языковой мотивации, т. е. на основе внутренней формы, а требует культурно-исторических или иных специальных фоновых знаний.

Семантизации уникальных компонентов других классов способствуют либо их морфологическая прозрачность, либо владение германошвейцарскими диалектами, а также знания о семантической дивергентности общенемецких лексических единиц в немецком языке Швейцарии.

Структурно-типологическая классификация фразеологизмов с уникальными компонентами

В соответствии со *структурно-типологической классификаций* (см.: [26, с. 104]),

т. е. в зависимости от характера внутренней детерминации, среди фразеологических гельвецизмов можно выделить следующие типы.

1. Фразеологизмы с формально связанными односторонне детерминированными конституентами, представляющими собой базисные (корневые) морфемы

Например, смыслообразующим центром фразеологического гельвецизма *etw. ist kein Schleck* ('что-то не весело; что-то сложно') является корневое слово *der Schleck* ('лакомый кусок').

К данному типу относятся также *jemandem ins Gäu kommen; den Bengel (zu hoch, zu weit) werfen; keinen Wank tun (machen); am/an einem Rumpf sein*.

2. Фразеологизмы с формально связанными односторонне детерминированными словообразовательными конструкциями

Среди фразеологических гельвецизмов можно выделить группу с формально связанными односторонне детерминированными деривативами, содержащими специфически швейцарские словообразовательные элементы: *Räubelis spielen; Duzis machen; jmdm. Gäbeli machen*.

Анализ показал, что наиболее многочисленную группу уникальных компонентов составляют субстантивные формативы со структурой сложного слова, т. е. композиты и сращения, которые либо слагаются из общенемецких элементов, например: *jmds. Schuhwisch sein; keinen Hochschein haben*; либо обнаруживают швейцарскую специфику семантического или словообразовательного порядка в одной или в обеих частях сложного слова, например: *auf den Pintenstrich gehen; Pintekehren machen; beim Gango-Klub sein; im (Hand)kehrum; zum Kehrumtürli kommen; Gigelisuppe gegessen haben; den Finkenstrich nehmen* ('быстро и незаметно исчезнуть').

3. Фразеологизмы с односторонне детерминированными грамматически связанными компонентами или аномалиями словоформы

Как подчеркивал В. Фляйшер, этот тип представляет собой особый случай, поскольку рассматриваемые компоненты не являются словами, фразеологически связанными и, следовательно, уникальными. Фразеологически связаны только их соответствующие морфологические формы [31, с. 50].

Например, форма множественного числа существительного *die Treue* используется только в составе фразеологического гельвецизма *in guten Treuen*.

Апокопа конечного *-e* в первом компоненте парного сочетания *Red und Antwort stehen* (ср.: *jmdm. Rede und Antwort stehen* 'оправдываться перед кем-либо') позволяет отнести данную форму существительного *Rede* в составе специфически швейцарского варианта оформления фразеологизма к уникальным.

Компоненты с фиксированным *-e* в дательном падеже в мужском роде единственного числа обнаруживаются в другом парном сочетании *im alten Trappe und Gange (bleiben)* 'проходить как обычно'. Существительное *der Trapp*, имеющее диалектное происхождение, в данном случае используется в значении '(медленная) размеренная походка'.

4. Фразеологизмы с взаимно детерминированными формально связанными конституентами

В речи германошвейцарцев, а также в произведениях художественной литературы широко употребительны как общенемецкие, так и национально отмеченные, характеризующиеся во многих случаях диалектным происхождением или влиянием, парные сочетания, которые включают два формально связанных компонента, образующих единое целое, что позволяет говорить об их взаимной детерминированности. Нередко парные фразеологические гельвецизмы являются сочетанием уникальных компонентов: *was gisch was hesch; rübis und stübis* ('полностью'),

strub und wüst ('очень навязчиво, очень плохо'), *puckt und mutz* 'упрямый, дерзкий'.

Парное сочетание *was gisch was hesch* ('немедленно и как можно быстрее') обнаруживает необычную структуру, а также диалектную детерминированность лексических компонентов (ср. *gisch* = *gibst du*, *hesch* = *hast du*). Ср.:

(4) Die Gabel fällt scheppernd herunter, und alle Würste kullern zu Boden. Karl und Hans rennen "**was gisch was hesch**" davon (Вилка со звоном падает, и все сосиски скатываются на землю. Карл и Ганс убегают сломя голову) [5, с. 13].

Междометия, составляющие парные сочетания *weder hüst noch hott* (*verstehen*) ('быть неуправляемым человеком') и *hüst und hott* ('то так, то этак, без определенного направления, непостоянно'), восходят к диалектным формам клича возникших, погоняющих тягловых животных налево (*hüste*) или направо (*hotte, hutt*).

Обращает на себя внимание употребление данного словосочетания в субстантивированной форме в заголовке статьи в швейцарском сетевом издании «Finanz und Wirtschaft»:

(5) Die grossen Jubiläen der Nationalbank "**Hüst und Hott** in der Kreditpolitik" (Большие юбилеи Национального банка «Колебания в кредитной политике» [4].

Широкое распространение в немецкоязычной части Швейцарии получило парное сочетание *rübis und stübis* ('совершенно, полностью'), в котором в роли рифмующихся элементов выступает характерные для швейцарского словообразования продуктивный суффикс *-is*:

(6) Das Getränk wird «**rübis und stübis**» leergetrunken, bis auf den letzten Tropfen (Напиток выпивают полностью, до последней капли) [8].

В словаре Дуден приводится парное сочетание *wind und weh* ('страшно, крайне неприятно, жалко': *bei dem Gedanken wird ihm wind und weh* 'эта мысль вызывает у него страх и боль'), имеющее юго-западную, преимущественно швейцарскую,

отмеченность и содержащее уникальный адвербиальный компонент *wind*, который, вероятно, восходит к устаревшему регионализму *Winde* (ср. средневерхненемецкий *winde* = *Schmerz*) [11].

Парное сочетание *die Wägsten und Besten* ('сильные мира сего, элита') включает уникальную форму превосходной степени устаревшего в других регионах, но сохранившегося в Швейцарии прилагательного *wäg* ('хорошо, усердно'), подвергнушая субстантивации. Данное парное сочетание нередко встречается в текстах СМИ, в том числе в заголовках, а также использовано в названии швейцарского кинофильма 2003 г. «*Die Wägsten und Besten des Landes*».

(7) Ich bin landesverräterisch unbewegt und lese beim Zmorgen in der Zeitung, was **die Wägsten und die Besten** gestern zustande brachten (Я предательски невозмутим и за завтраком читаю в газете, что сильные мира сего совершили вчера) 04.11.2022 [9].

Таким образом, смысловая целостность и фразеологичность большей части специфически швейцарских парных сочетаний с уникальными компонентами обусловлена взаимной детерминированностью семантически сходных конститuentов, имеющих преимущественно диалектное происхождение.

Заключение

Анализ конституентного состава фразеологических гельвецизмов и обнаруженных в нем уникалий позволяет сделать вывод об их внеязыковой — социокультурной, и/или языковой — лексико-семантической, словообразовательной и фонетической обусловленности.

Фразеологические гельвецизмы, включающие в свой состав уникальные компоненты, относятся преимущественно к безэквивалентному, самобытному швейцарскому фразеологическому инвентарю и наиболее ярко отражают особенности немецкого языка Швейцарии и специфический характер образного осмысления германошвейцарцами разных понятий и явлений. Лишь в отдельных случаях обнаруживается их генетиче-

ское родство с фразеологией других немецкоязычных стран и регионов, при этом уникальные компоненты швейцарски отмеченных фразеологических вариантов демонстрируют особенности, характерные для немецкого языка Швейцарии на различных системных уровнях.

Выявленные фразеологизмы с уникальным компонентом — порядка 60 единиц из общего корпуса в 800 фразеологических гельвецизмов — подтверждают выдвинутое Д. О. Добровольским положение о зависимости степени регулярности организации фразеологической системы языка с точки зрения ее конституентного состава от количества уникалий. Большинство таких конституентов требуют для семантизации владения фоновыми знаниями об особенностях национальной и социальной культуры германошвейцарцев, а также сведениями о специфике их языка.

На основе «принципа детерминации» было установлено, что во фразеологии немецкого языка Швейцарии преобладают односторонне детерминированные фразеологические единицы с лексической связанностью уникального компонента, представляющего собой словообразовательную конструкцию, т. е. сложное (22 компонента) или производное (девять компонентов) сло-

во, а также фразеологизмы с взаимно детерминированными формативами — парные слова (восемь фразеологизмов).

В наибольшей степени национальную специфику в составе фразеологических гельвецизмов проявляют компоненты в функции детерминирующих членов словосочетания, которые: а) имеют характер имен собственных (10 компонентов); б) источниками которых послужили литературные, музыкальные произведения, театральные постановки (два компонента); в) связаны с наименованиями специфически швейцарских явлений и реалий (три компонента); г) устарели в собственно немецком стандарте и сохранились в швейцарском варианте только в составе фразеологических выражений (семь компонентов).

Национальное швейцарское своеобразие фразеологизмов разных структурных типов с уникальными компонентами диалектного происхождения обусловлено постоянным и непосредственным взаимодействием литературного немецкого языка и диалектной (алеманнской) субстанции. При этом необходимо подчеркнуть, что диалектная лексика и фразеология являются постоянными источниками пополнения фразеологического состава немецкого языка Швейцарии на уровне языкового стандарта.

ИСТОЧНИКИ

1. *Dauer E., Gasser M.* “Rübis und stübis” oder “ganz und gar” // SRF: Schweizer Radio und Fernsehen, 4 May 2016. [Online]. Available at: <https://www.srf.ch/audio/schwiiz-und-duetlich/ruebis-und-stuebis-oder-ganz-und-gar?id=10872114> (accessed 10.02.2023).
2. *Glauser F.* Der Chinese // *Gesammelte Werke*: In 3 Bd. Bd. 3. / ed. by H. Leber. Zürich: Die Arche Verlag, 1969. P. 263–432.
3. *Keller G.* Züricher Novellen // *Projekt Gutenberg-de*. [Online]. Available at: <https://www.projekt-gutenberg.org/keller/zuercher/greifen9.html> (accessed 10.02.2023).
4. *Kuster P.* Die grossen Jubiläen der Nationalbank “Hüst und Hott in der Kreditpolitik” // *Finanz und Wirtschaft*, 26 September 2007. [Online]. Available at: <https://www.fuw.ch/article/die-grossen-jubilaeen-der-nationalbank> (accessed 10.02.2023).
5. *Lerch H.* Dällebach Kari. Bern: Lukianos Verlag Hans Erpf, 1968. 103 p.
6. *Scheidegger B.* Kleinkrieg durch “D’Stöcklichrankheit” // *Jungfrau Zeitung*, 17 March 2003. [Online]. Available at: <https://www.jungfrauzeitung.ch/artikel/26625/> (accessed 10.02.2023).
7. Stägeli auf — Stägeli ab. [Online]. Available at: <https://www.staegeliuf-staegeliab.ch/vorwort> (accessed 10.02.2023).

8. *Tschirren J.* Hilfe, mein Computer startet nicht mehr! // SRF: Schweizer Radio und Fernsehen, 21 May 2019. [Online]. Available at: <https://www.srf.ch/audio/ratgeber/hilfe-mein-computer-startet-nicht-mehr?id=11550792> (accessed 10.02.2023).

9. WM in Katar: Schauen oder nicht schauen? // Hochparterre. [Online]. Available at: <https://www.hochparterre.ch/nachrichten/architektur/wm-in-katar-schauen-oder-nicht-schauen-benedikt-loderer> (accessed 10.02.2023).

СЛОВАРИ

10. *Ammon U., Bickel H., Lenz A.* N Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin; New York: De Gruyter Verlag, 2004. 954 p.

11. DUDEN. [Online]. Available at: <http://www.duden.de/> (accessed 10.02.2023).

12. DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. [Online]. Available at: <http://dwds.de/> (accessed 10.02.2023).

13. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm // DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. [Online]. Available at: <https://www.dwds.de/wb/dwb/mutz#GM09042> (accessed 10.02.2023).

14. *Kirchhofer M.* Wahrheit und Dichtung. Sammlung schweizerischer Sprichwörter. Zürich: Orell, Füssli und compagne Publ., 1824. 366 p.

15. *Meyer K.* Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag Publ., 1989. 380 p.

16. *Röhrich L.* Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 1-2. 5. Aufl. Freiburg; Basel; Wien: Herder Verlag, 1978.

17. Schweizerisches Idiotikon. [Online]. Available at: <https://www.idiotikon.ch/> (accessed 10.02.2023).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

18. *Баранов А. Н., Добровольский Д. О.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

19. *Добровольский Д. О., Малыгин В. Т., Коканина Л. Б.* Сопоставительная фразеология (на материале германских языков): Курс лекций. Владимир: ВГПИ им. П. И. Лебедева-Полянского, 1990. 79 с.

20. *Коканина Л. Б.* Состав и характер фразеологии в швейцарском варианте современного немецкого литературного языка: дис. ... канд. фил. наук. Л., 1984. 286 с.

21. *Пасынкова Ю. В., Шевченко С. В., Бирюкова Т. И., Науменко В. А., Паршинцева Н. Н.* Уникальный компонент как фактор отображения основных специфик немецкой фразеологической конструкции (на материале цикла рассказов Г. Келлера «Люди из Сельдвиллы») // Перспективы науки. 2019. № 5 (116). С. 160–162.

22. *Райхштейн А. Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.

23. *Crudu M.* Unikale Fremdwörter in der Phraseologie des Deutschen. Überlegungen zum Vorkommen und zu den versprachlichten Inhalten // Kronstädter Beiträge zur Germanistik. 2014. No. 3. P. 181–197.

24. *Crudu M.* Zur phraseologischen Gebundenheit der Lexeme. Eine exemplarische Analyse am Beispiel deutscher Adjektive // Germanistische Beiträge. 2014. Vol. 35. P. 271–284.

25. *Dobrovolskij D.* Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und typologische Analyse // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. H. 9 / ed. by W. Fleischer, R. Große, G. Lerchner. Leipzig: Veb Bibliographisches Institut Leipzig Publ., 1989. P. 57–78.

26. *Dobrovolskij D.* Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig: Enzyklopädie Verlag, 1988. 264 p.

27. *Dobrovolskij D. O.* Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache. Ein Beitrag zur Theorie der Phraseologie und zur Beschreibung des phraseologischen Bestandes. Leipzig: Karl-Marx Universität Verlag, 1978. 261 p.

28. *Dobrovolskij D., Piirainen E.* Phraseologisch gebundene Formative: auf dem Präsentierteller oder auf dem Abstellgleis? // Zeitschrift für Germanistik. 1994. No. 1. P. 65–86.

29. *Dobrovolskij D., Piirainen E.* Sprachliche Unikalita im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative // Folia Linguistica. 1994. Vol. 28. No. 3-4. P. 449–474. <https://doi.org/10.1515/flin.1994.28.3-4.449>

30. *Fleischer W.* Deutsche Phraseologismen mit unikaler Komponente — Struktur und Funktion // Euro-phras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International (12.–16. Mai 1988, Klingenthal — Strasbourg) / ed. by G. Gréciano. Strasbourg: Université des Sciences Humaines Verlag, 1989. P. 117–126.
31. *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Publ., 1982. 250 p.
32. *Häcki-Buhofer A.* Phraseologisch isolierte Wörter und Wortformen // Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen / ed. by D. A. Cruse et al. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2002. P. 429–433.
33. *Holzinger H. J.* Unikale Elemente: Eine Herausforderung für Lexikologie und Lexikografie // Aussiger Beiträge. 2013. Vol. 7. P. 53–66.
34. *Holzinger H. J.* Unikale Elemente oder phraseologisch gebundene Wörter? Antworten aus korpuslinguistischer Sicht // Revista de Filología Alemana. 2018. Vol. 26. P. 199–213.
35. *Piirainen E.* Phraseologismen mit gebundenen Formativen: Deutsch-Niederländisch kontrastiv // Lexical Structures and Language Use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics. Münster, September 13–15, 1994. B. 2 / ed. by E. Weigand, F. Hundsnurscher. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996. P. 319–328.
36. *Seiler F.* Deutsche Sprichwörterkunde. München: Verlagsbuchhandlung Oskar Beck Publ., 1922. 457 p.
37. *Strübin E.* Zur deutschschweizerischen Umgangssprache // Schweizerisches Archiv für Volkskunde. 1976. No. 3-4. P. 97–145.

SOURCES

1. *Dauer E., Gasser M.* “Rübis und stübis” oder “ganz und gar” // SRF: Schweizer Radio und Fernsehen, 4 May 2016. [Online]. Available at: <https://www.srf.ch/audio/schwiiz-und-duetlich/ruebis-und-stuebis-oder-ganz-und-gar?id=10872114> (accessed 10.02.2023).
2. *Glauser F.* Der Chinese // Gesammelte Werke: In 3 Bd. Bd. 3. / ed. by H. Leber. Zürich: Die Arche Verlag, 1969. P. 263–432.
3. *Keller G.* Züricher Novellen // Projekt Gutenberg-de. [Online]. Available at: <https://www.projekt-gutenberg.org/keller/zuercher/greifen9.html> (accessed 10.02.2023).
4. *Kuster P.* Die grossen Jubiläen der Nationalbank “Hüst und Hott in der Kreditpolitik” // Finanz und Wirtschaft, 26 September 2007. [Online]. Available at: <https://www.fuw.ch/article/die-grossen-jubilen-der-nationalbank> (accessed 10.02.2023).
5. *Lerch H.* Dällebach Kari. Bern: Lukianos Verlag Hans Erpf, 1968. 103 S.
6. *Scheidegger B.* Kleinkrieg durch “D’Stöcklichrankheit” // Jungfrau Zeitung, 17 March 2003. [Online]. Available at: <https://www.jungfrauzeitung.ch/artikel/26625/> (accessed 10.02.2023).
7. Stägeli auf — Stägeli ab. [Online]. Available at: <https://www.staegeliuf-staegeliab.ch/vorwort> (accessed 10.02.2023).
8. *Tschirren J.* Hilfe, mein Computer startet nicht mehr! // SRF: Schweizer Radio und Fernsehen, 21 May 2019. [Online]. Available at: <https://www.srf.ch/audio/ratgeber/hilfe-mein-computer-startet-nicht-mehr?id=11550792> (accessed 10.02.2023).
9. WM in Katar: Schauen oder nicht schauen? // Hochparterre. [Online]. Available at: <https://www.hochparterre.ch/nachrichten/architektur/wm-in-katar-schauen-oder-nicht-schauen-benedikt-loderer> (accessed 10.02.2023).

DICTIONARIES

10. *Ammon U., Bickel H., Lenz A. N* Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin; New York: De Gruyter Verlag, 2004. 954 p.
11. DUDEN. [Online]. Available at: <http://www.duden.de/> (accessed 10.02.2023).
12. DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. [Online]. Available at: <http://dwds.de/> (accessed 10.02.2023).
13. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm // DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. [Online]. Available at: <https://www.dwds.de/wb/dwb/mutz#GM09042> (accessed 10.02.2023).

14. *Kirchhofer M.* Wahrheit und Dichtung. Sammlung schweizerischer Sprichwörter. Zürich: Orell, Füssli und compagnie Publ., 1824. 366 p.
15. *Meyer K.* Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag Publ., 1989. 380 p.
16. *Röhrich L.* Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 1-2. 5. Aufl. Freiburg; Basel; Wien: Herder Verlag, 1978.
17. Schweizerisches Idiotikon. [Online]. Available at: <https://www.idiotikon.ch/> (accessed 10.02.2023).

REFERENCES

18. *Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O.* Aspekty teorii frazeologii. M.: Znak, 2008. 656 s.
19. *Dobrovol'skij D. O., Malygin V. T., Kokanina L. B.* Sopostavitel'naya frazeologiya (na materiale germanskikh yazykov): Kurs lektsij. Vladimir: VGPI im. P. I. Lebedeva-Polyanskogo, 1990. 79 s.
20. *Kokanina L. B.* Sostav i kharakter frazeologii v shveysarskom variante sovremennogo nemetskogo literaturnogo yazyka: dis. ... kand. fil. nauk. L., 1984. 286 s.
21. *Pasyukova Yu. V., Shevchenko S. V., Biryukova T. I., Naumenko V. A., Parshintseva N. N.* Unikal'nyj komponent kak faktor otobrazheniya osnovnykh spetsifik nemetskoj frazeologicheskoy konstruktсии (na materiale tsikla rasskazov G. Kellera "Lyudi iz Cel'dvilly") // Perspektivy nauki. 2019. № 5 (116). S. 160–162.
22. *Rajkhshtejn A. D.* Sopostavitel'nyj analiz nemetskoj i russkoj frazeologii. M.: Vysshaya shkola, 1980. 143 s.
23. *Crudu M.* Unikale Fremdwörter in der Phraseologie des Deutschen. Überlegungen zum Vorkommen und zu den versprachlichten Inhalten // Kronstädter Beiträge zur Germanistik. 2014. No. 3. P. 181–197.
24. *Crudu M.* Zur phraseologischen Gebundenheit der Lexeme. Eine exemplarische Analyse am Beispiel deutscher Adjektive // Germanistische Beiträge. 2014. Vol. 35. P. 271–284.
25. *Dobrovol'skij D.* Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und typologische Analyse // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. H. 9 / ed. by W. Fleischer, R. Große, G. Lerchner. Leipzig: Veb Bibliographisches Institut Leipzig Publ., 1989. P. 57–78.
26. *Dobrovol'skij D.* Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig: Enzyklopädie Verlag, 1988. 264 p.
27. *Dobrovol'skij D. O.* Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache. Ein Beitrag zur Theorie der Phraseologie und zur Beschreibung des phraseologischen Bestandes. Leipzig: Karl-Marx Universität Verlag, 1978. 261 p.
28. *Dobrovol'skij D., Piirainen E.* Phraseologisch gebundene Formative: auf dem Präsentierteller oder auf dem Abstellgleis? // Zeitschrift für Germanistik. 1994. No. 1. P. 65–86.
29. *Dobrovol'skij D., Piirainen E.* Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative // Folia Linguistica. 1994. Vol. 28. No. 3-4. P. 449–474. <https://doi.org/10.1515/flin.1994.28.3-4.449>
30. *Fleischer W.* Deutsche Phraseologismen mit unikalener Komponente — Struktur und Funktion // Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International (12.–16. Mai 1988, Klingenthal — Strasbourg) / ed. by G. Gréciano. Strasbourg: Université des Sciences Humaines Verlag, 1989. P. 117–126.
31. *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Publ., 1982. 250 p.
32. *Häcki-Buhofer A.* Phraseologisch isolierte Wörter und Wortformen // Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen / ed. by D. A. Cruse et al. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2002. P. 429–433.
33. *Holzinger H. J.* Unikale Elemente: Eine Herausforderung für Lexikologie und Lexikografie // Aussiger Beiträge. 2013. Vol. 7. P. 53–66.
34. *Holzinger H. J.* Unikale Elemente oder phraseologisch gebundene Wörter? Antworten aus korpuslinguistischer Sicht // Revista de Filología Alemana. 2018. Vol. 26. P. 199–213.
35. *Piirainen E.* Phraseologismen mit gebundenen Formativen: Deutsch-Niederländisch kontrastiv // Lexical Structures and Language Use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics. Münster, September 13–15, 1994. B. 2 / ed. by E. Weigand, F. Hundsnurscher. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996. P. 319–328.
36. *Seiler F.* Deutsche Sprichwörterkunde. München: Verlagsbuchhandlung Oskar Beck Publ., 1922. 457 p.
37. *Strübin E.* Zur deutschschweizerischen Umgangssprache // Schweizerisches Archiv für Volkskunde. 1976. No. 3-4. P. 97–145.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

КОПЧУК Любовь Борисовна — *Ljubov B. Korchuk*

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

SPIN-код: [4530-5619](#), ORCID: [0000-0002-1885-2047](#), e-mail: korchuk.ljubov@gmail.com

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой немецкой филологии.

Поступила в редакцию: 17 апреля 2023.

Прошла рецензирование: 10 мая 2023.

Принята к печати: 15 сентября 2023.